

العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية  
(دراسة تحليلية تقابلية)

رسالة الماجستير  
رسالة الماجستير مقدمة لنيل درجة الماجستير



قدمتها:

نور زينة الحميدة

رقم دفتر القيد: ٥٠٤١٨٠٠١٠

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية

٢٠٢٢

العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية  
(دراسة تحليلية تقابلية)

رسالة الماجستير

مقدمة إلى الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية  
بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية لتوفيق إحدى الشروط للحصول  
على درجة الماجستير فى قسم تعليم اللغة العربية



قدمتها:

نور زينة الحميدة  
رقم دفتر القيد: ٥٠٤١٨٠٠١٠

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية الدراسات العليا  
جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية

٢٠٢٢

## اقرار اصالة البحث

أنا الموقعة أدناة:

الاسم : نور زينة الحميدة

رقم التسجيل : ٥٠٤١٨٠٠١٠

الكلية : الدراسات العليا

القسم : تعليم اللغة العربية

أقرّ بأن رسالة الماجستير تحت الموضوع : العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية). حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.

هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحدا على ذلك.

فونوروغو، ١٢ مايو ٢٠٢٢



المقررة  
نور زينة الحم

رقم التسجيل: ٥٠٤١٨٠٠١٠

## SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang Bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Noor Zinatul Hamidah  
NIM : 504180010  
Fakultas : Pasca Sarjana  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Skripsi/Tesis : al 'athfu baina allughatil 'arabiyyati wa allughotil induuniisiyyati (dirosatu tahliiliyyatu taqoobuliyatu)

Menyatakan bahwa naskah skripsi / tesis telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di [etheses.iainponorogo.ac.id](http://etheses.iainponorogo.ac.id). Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya untuk dapat dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 24 Juni 2022

Penulis  
  
Noor Zinatul Hamidah

---

### تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين، الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء المرسلين نبيا  
محمد وعلى اله وأصحابه أجمعين.

بعد الإطلاع على الرسالة التي أعدتها الطالبة :

الاسم : نور زينة الحميدة

رقم التسجيل : ٥٠٤١٨٠٠١٠

العنوان : العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة

تحليلية تقابلية)

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس مناقشة رسالة الماجستير، وتفضلوا  
سعادتكم بقبول جزيل الشكر وفائق الاحترام.

فونوروغو، ٢٠ يونيو ٢٠٢٢

المشرف



الدكتور زهر الفتى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٥٠٤١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٩

## تقرير لجنة المناقشة


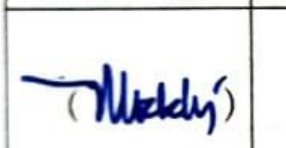

العنوان : العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

إعداد الطالبة : نور زينة الحميدة

رقم التسجيل : ٥٠٤١٨٠٠١٠

قد دافعت عن رسالتها أمام لجنة المناقشة وتقرر قبولها شرطا لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة :

	رئيس الجلسة ١. الدكتور نور خالص الماجستير رقم التوظيف : ١٩٧١٠٦٢٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢
	المناقش الرئيسي ٢. الدكتور محمد مخلص الماجستير رقم التوظيف : ١٩٦٧٠١١٥٢٠٠٥٠١١٠٠٣
	المناقش/المشرف ٣. الدكتور زهر الفتى الماجستير رقم التوظيف : ١٩٧٥٠٤١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٩

فونوروغو، ١٦ يونيو ٢٠٢٢  
مدير كلية الدراسات العليا  
الدكتور مفتاح الهادي  
رقم التوظيف : ١٩٧٥٠٤١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٩



## كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله سبحانه وتعالى على هذه النعم والعناية، والصلاة والسلام على سيدنا محمد خاتم الانبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين. فبرحمة من الله عز و جل وعونه تمت كتابة هذه الرسالة. فلا كلمة إلا شكرا جزيلا واحتراما إلى من لهم فضل في إتمامه ففي هذه المناسبة السعيدة أقدم كل ذلك إلى:

١. فضيلة المحترمة الدكتورة الحاجة إيفي معافية الماجستير كرئيسة الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.
٢. فضيلة رئيس الجامعة للدراسة العليا فونوروغو الإسلامية الحكومية المحترم الدكتور مفتاح الهدى الماجستير وفضيلة رئيس قسم تعليم اللغة العربية للدراسة العليا بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المحترم الدكتور زهر الفتى الماجستير وجميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.
٣. والديّ العزيزين قد ربياني صغيرا بكل جهد وتعب حتى أستطيع أن أحقق دراستي في هذه الجامعة المحبوبة.
٤. زوجي المحبوب وأولادي والزملاء الأعمام الذين ساعدوني وأعطوني الدوافع التي تزيدني النشاط والحماسة في إكمال هذه الرسالة.
٥. ويرجى من القارئ النقد الواعي والاقتراحات الواعية لأجل إكمال هذه الرسالة، وعسى أن تكون هذه الرسالة نافعة ومفيدة. والله أسأل أن يوفق الجميع بما فيه الخير والصلاح.

فونوروغو، ١٦ يونيو ٢٠٢٢

الباحثة،



نور زينة الحميدة

رقم التسجيل: ٥٠٤١٨٠٠١٠



## ملخص البحث

الحميدة، نور زينة. ٢٠٢٢. العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

الكلمة الأساسية: العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، دراسة تحليلية تقابلية.

نور زينة الحميدة

رقم التسجيل: ٥٠٤١٨٠٠١٠

كل لغة لها أوجه التشابه والاختلاف. تتم هذا العلم في الدراسة التحليلية التقابلية. يهدف التحليل التقابلي إلى تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر. أحد أوجه التشابه والاختلاف في اللغة هو من حيث القواعد. هذا البحث يهدف إلى تحليل أوجه التشابه والاختلاف عن العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، لأن العطف في اللغة العربية له خصائص معينة وهذا توجد أيضًا في كونجونغسي في اللغة الإندونيسية. وإلى جانب ذلك، الطلاب يخطؤون في استخدام حروف العطف عند إنشاء التركيب من الجملة العربية. أنهم متأثرون كثيرا بقواعد اللغة الإندونيسية. هم لم يقدروا على التفرق بين العطف وبعض الحروف الأخرى التي لها أشكال متساوية وتفرقة المعاني.

أسئلة البحث في هذا البحث هي: (١) ما أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في العطف؟، (٢) ما أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في العطف؟. وأما أهداف هذا البحث هي للكشف وللوصف وللتحليل عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في العطف

استخدمت الباحثة نوع البحث لهذا البحث على سبيل البحث المكتبي. والمدخل الذي تستخدمها الباحثة هي الوصف الكيفي. وأما الطريقة المستخدمة هي تحليل المحتوى والتحليل الوصفي. استنتجت الباحثة التشابه والاختلاف بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تشابه العطف من تعريفه وفوائده. التشابه من ناحية الفوائد هو من أنماط الحروف العطف التسعة مع كلمات كونجونغسي كما يلي: (١) الواو و *dan* يفيد الجمع والاشترك. (٢) الفاء و *lalu, kemudian* يفيد الترتيب مع التعقيب مباشرة. (٣) حتى و *sehingga, hingga, sampai* يفيد التخيير أو الشك. (٤) ثم و *lalu, kemudian, selanjutnya* يفيد الترتيب مع التراخي. (٥) أو و *atau*



يفيد التخيير أو الشك.٦) أم و *atau* يفيد التعيين والتخيير.٧) بل و *tetapi, sedangkan* يفيد الإضراب.٨) لكن و *tetapi, sedangkan* يفيد الاستدراك.٩) لا و *kecuali, selain* يفيد النفي. وأما اختلافه من ناحية النوع وبعض فوائده. العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يختلفان من شكل النوع. عطف البيان يضح المتبوع وأما عطف النسق يوصل بين الكلمتين أو الجملتين بحروف العطف وأما النوع من العطف في اللغة الإندونيسية الأول انتراكلمة الذي يفيد وصل الكلمة بالكلمة والثاني يفيد وصل الجملة بالجملة. اختلاف الآخر في العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية الفوائد، لا يوجد بعض فوائد كونجونغسي في فوائد العطف.



## Abstrak

Hamidah, Noor Zinatul. 2022. Athof dalam bahasa Arab dan Bahasa Indonesia  
(Penelitian Analisis Kontrastif)

Kata kunci: ‘athof dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, Analisi kontrastif.

Setiap bahasa mempunyai persamaan dan perbedaan. Persamaan dan perbedaan dalam bahasa dikaji dalam ilmu yang bernama analisis kontrastif bahasa. Analisis kontrastif bertujuan untuk mengidentifikasi persamaan dan perbedaan antara dua bahasa atau lebih. Salah satu persamaan dan perbedaan dalam bahasa adalah dalam segi kaidahnya. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis persamaan dan perbedaan ‘athof antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia karena ‘athof dalam bahasa Arab mempunyai karakteristik tertentu yang mana hal ini juga ada dalam konjungsi bahasa Indonesia. Selain itu, beberapa siswa melakukan kesalahan dalam menyusun kalimat yang berkaitan dengan ‘athof. Kebanyakan siswa masih terpengaruh dengan kaidah konjungsi dalam bahasa Indonesia.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) apa segi persamaan ‘athof dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia?, 2) apa segi perbedaan ‘athof dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia?. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui persamaan dan perbedaan ‘athof dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Penelitian ini menggunakan jenis penelitian riset kepustakaan (*library research*). Adapun pendekatan dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada beberapa persamaan dan perbedaan ‘athof dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Diantara persamaan ‘athof antara bahasa Arab dengan bahasa Indonesia adalah dalam segi pengertian dan kegunaannya. Adapun perbedaannya terletak pada segi jenisnya dan beberapa kegunaan konjungsi yang tidak terdapat dalam ‘athof bahasa Arab

## المحتويات

أ	صفحة الموضوع.....
ب	اقرار أصالة البحث.....
ج	تقرير المشرف.....
د	تقرير لجنة المناقشة.....
هـ	كلمة شكر وتقدير.....
و	ملخص البحث.....
ط	المحتويات.....

### الباب الأول : المقدمة

١	أ. خلفية البحث.....
٥	ب. أسئلة البحث.....
٥	ج. أهداف البحث.....
٦	د. فوائد البحث.....
٦	هـ. البحوث السابقة.....

### الباب الثاني : الإطار النظري

٨	أ. العطف في اللغة العربية.....
٨	١. تعريف العطف في اللغة العربية.....
٩	٢. أنواع العطف في اللغة العربية.....
١٤	٣. شروط العطف وفوائده.....

٢٢	.....ب. العطف في اللغة الإندونيسية.....
٢٢	.....١. تعريف العطف في اللغة الإندونيسية.....
٢٢	.....٢. أنواع العطف في اللغة الإندونيسية.....
٢٣	.....٣. فوائد العطف في اللغة الإندونيسية.....
٢٦	.....ج. الدراسة التقابلية (التحليل التقابلي).....
٢٦	.....١. مفهوم التحليل التقابلي.....
٢٦	.....٢. نشأة التحليل التقابلي.....
٢٨	.....٣. أهداف التحليل التقابلي.....
٢٨	.....٤. مستويات التحليل التقابلي.....

### الباب الثالث : منهج البحث

٣٠	.....أ. مدخل البحث.....
٣٠	.....ب. مصادر البيانات.....
٣١	.....ج. أساليب جمع البيانات.....
٣١	.....د. أساليب تحليل البيانات.....

### الباب الرابع : عرض البيانات

٣٢	.....أ. التحليل التقابلي عن العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.....
٣٢	.....١. التحليل التقابلي من ناحية تعريف العطف.....
٣٣	.....٢. التحليل التقابلي من ناحية أنواع العطف.....
٣٤	.....٣. التحليل التقابلي من ناحية فوائد العطف.....

### الباب الخامس : الخاتمة

٥٤	.....أ. نتائج البحث.....
٥٦	.....ب. الإقتراحات.....

مراجع البحث

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي آلة الاتصال لجميع الناس في أنحاء العالم. واللغات مختلفة من حيث اللفظ ومتحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يعالج ضمائر الناس واحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ الآخرين. واللغات مختلفة أيضا في قواعده، خاصة في الأصوات وفي بناء الكلمة والجمله وغيرها. بالإضافة إلى الاختلافات الموجودة، فاللغات أيضا تستحق أوجه التشابه في بعض قاعدتها، مثال ذلك ذكر في هذا الجدول الآتي:

المتشابهات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية	
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
<i>Kata kerja</i>	الفعل
<i>Subjek</i>	الفاعل
<i>Objek</i>	المفعول
<i>Kata</i>	الكلمة
<i>Kalimat</i>	الجملة

بناء على التشابه والاختلاف بين هذه اللغات، فيقدم العلماء العلم الخاص سمي بالدراسة التقابلية. الدراسة التقابلية أو يسمى بالتحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما.<sup>١</sup>

<sup>١</sup> أحمد عبد البشير، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق، بحث مقدم في الندوة التي تقان،

جاكرتا في الفترة ٢٦-٢٨ ربيع الأول ١٤٠٩ هـ.

نشأت الدراسة التقابلية بعد الحرب العالمية الثانية، وذلك عندما دعت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية بهدف التواصل العلمي، والتعرف الثقافي بين الشعوب، ونقل الخبرات، نشأت هذه الحركة العلمية في أحضان جامعة متشان بالولايات المتحدة الأمريكية عندما نادى كل تشارلن فريز وروبرت لادو (Robert Lado). بضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين لغات الدارسين وبين اللغة الانجليزية. ولقد نشأت هذه الظاهرة عندما يطبق أحد علماء اللغة اهتمامهم بها في السيتينات بمركز علم اللغة التطبيقي في الولايات الأمريكية المتحدة. وهذه الظاهرة اللغوية قديمة حيث إن نواتها الأولى بدت في كتاب العلماء العرب والمسلمين أمثال سبويه وابن جني وغيرهما، وحديثة من حيث إنها أصبحت ظاهرة لغوية على يد علماء التطبيقين.<sup>٢</sup> والعلماء الحديث يبحثون أيضا في هذا العلم أي في الدراسة التقابلية. وهي لمقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية أي بين لغة واحدة واللغة الأجنبية. في إندونيسية مثلا، يبحث بعض الباحث الدراسة التقابلية في البحث العلمي. كبحت فطرية فجريننا بعنوان "الدراسة التقابلية في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، البحث في دراسة التحليل التقابلي". تبين الباحثة في هذا البحث عن عناصر الاختلاف والتماثل والتشابه في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، كمثل تكرار الكلمات في بنية الجمع (*kursi-kursi*)، هذه الكلمة تفرق بقواعد اللغة العربية هي *كُرَاسِيٌّ*.<sup>٣</sup>

بحث آخر من زمزم زمال الدين وسعيد حسن بموضوع "دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الخبر". يبين الباحثان أوجه الاختلاف والتشابه على مستوى الخبر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في هذا البحث. على سبيل المثال يتشابه الخبر في اللغة العربية ب *predikat* في اللغة الإندونيسية، مع أنه

<sup>2</sup> <https://dibustom.wordpress.com/2011/05/06>. التقابلية للدارس الأجنبي

<sup>3</sup> فطرية فجريننا، الدراسة التقابلية في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية "البحث في دراسة التحليل التقابلي". ALMAKRIFAH, Vol. 14 (1). أبريل من سنة ٢٠١٧. ص ٢٢-٢٣.

عمدة في الكلام، (أحمد مجتهد بمعنى *ahmad adalah seorang pejuang*) وهذه الجملة متشابهة.<sup>٤</sup>

وكذلك بحث آخر من أسرف الماولوديا بموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف (دراسة تقابلية)". وتوجد البحوث الأخرى في المقالة على الإنترنت عن الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أو اللغة الأخرى. ومن البحوث السابقة شرح الباحثون أن هذا العلم مساعد جدا للطلاب المتعلمين اللغة الأجنبية في حل المشكلات الموجودة عند تعليم اللغة الأجنبية. واعتبر أيضا بخاري مسلم في بحثه أن الهدف من التحليل التقابلي هو التنبؤ بالصعوبة التي قد تواجه الدارسين للغة الأجنبية بعد التعرف على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأم للدارس واللغة المنشودة.<sup>٥</sup>

ويهدف التحليل التقابلي بين لغتين إلى تقديم التفسير الموضوعي في اختلاف القواعد بين لغتين. من هذا التحليل التقابلي، سيتم خاصة من كل لغة وكشف الاختلافات الثقافية (بين ثقافة اللغة الأولى واللغة الثانية). كما الحال في الثقافة الزراعية في إندونيسيا، تُعرف المفردات المتفرقة في كلمة الرز في اللغة العربية، أي أنّ في اللغة الإندونيسية هذه الكلمة تقسم على الأسماء "*padi, gabah, beras, nasi*". ومن ناحية أخرى، في الثقافة العربية المتعلقة بركب الحيوان ركبا أساسيا لها، وهي جمل وإبل، وبعير وظامر وناقة، وهذه الكلمة في إندونيسية هي "*unta*".

اشتملت الدراسة التحليلية التقابلية على جميع المكونات أي العناصر أو المستويات اللغوية، وهي الأصوات والنحوية والصرفية والدلالية.<sup>٦</sup> والعنصر الأكثر في

<sup>٤</sup> زمزم زمال الدين وسعيد حسن، دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

الخبر، *Mauriduna: Journal of Islamic Studies*. Vol. 2 No. 1 Mei 2021 h. 1-16.

<sup>٥</sup> A. Bukhari Muslim, MA, *Jurnal Al-Bayan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 2.

<sup>٦</sup> Tajudin Nur, *Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa*, (Imla: Journal of Arabic Studies, 1 (2), 2016, 66-67.



الدراسة التحليلية التقابلية للغة هو علم الأصوات. هذا أمر مفهوم لأن علم الأصوات دور مهم للغاية في اللغة الثانية. ومع ذلك، لا يتفق Stockwell بالنظرية المذكورة لأن المشكلة الرئيسية في اللغة هي القواعد والدلالية.

وفقا بالرأي Stockwell أن المشكلة الرئيسية في تعليم اللغة العربية هي القواعد عند بعض الطلاب. والنحو هو أعسر فهما وأشق تعليما إذ أن لها قواعد كثيرة يتعلق بعضها بعض. فالطلاب مع وجود هذه الصعوبة أصبحون أن يزعموا بأنهم لا يمكن فهم تلك القواعد مع ضعف المعلم في تطبيق الطريقة الجيدة لتدافع غيرتهم.<sup>٧</sup> لذا كانت هذه القضية أهم القضايا في تعليم اللغة العربية لأن النحو يعتبر كوسيلة في تقويم الكلام والكتابة.

والموضوع في علم النحو كثير. ومن الموضوع في علم النحو هناك التوابع (تتبع ما قبلها في الحُكم الإعرابي، وهي عبارة عن أربعة أنواع، تُستعمل لتكميل متبوعه، أو إيضاحه أو تخصيصه). وتنقسم التوابع إلى أربعة أنواع هي العطف والتوكيد والبدل والنعته.

العطف هو اتباع لفظ للفظ آخر بواسطة حرف، أي أنّ تركيب العطف يتكون منه تابع يسبقه متبوع ويتوسطهم حرف. وبالإضافة إلى الملاحظة الأولى، عرفت الباحثة أن بعض الطلاب يخطؤون في استخدام حروف العطف عند إنشاء التركيب من الجملة العربية أنهم متأثرون كثيرا بقواعد اللغة الإندونيسية. على سبيل المثال، في جملة (عمر وعلي وصديق يذهبون إلى المدرسة في الساعة السادسة والنصف صباحا). الطلاب يخطؤون أن يكتبوا هذه الجملة في استخدام حروف العطف (عمر، علي، وصديق يذهبون إلى المدرسة في الساعة السادسة والنصف صباحا).<sup>٨</sup> من المثال

---

<sup>٧</sup> أحمد حسن الختام، تعليم القواعد النحوية: بين المشاكل والحل، ( al Mahara Jurnal )

(Pendidikan Bahasa Arab, Vol 4, No.1 Juni 2018).

<sup>٨</sup> الملاحظة الأولى مع الطلاب في الصف الأول بالمدرسة الثانوية الإسلامية واحدة بماديون.

السابق رأى أن تلك الجملة خطأ في استخدام حروف العطف "واو"، الطلاب متأثرون بقواعد كونجونغسي في اللغة الإندونيسية هو الشولة.

بناء على تلك المشكلات الموجودة، تريد الباحثة أن تبحث في الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ستبحث الباحثة الدراسة التقابلية على مستوى العطف في هذا البحث. وتريد الباحثة أن تبحث عن الاختلافات والمتشابهات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي كونجونغسي على مستوى العطف.

### ب. أسئلة البحث

تسعى هذه الدراسة إلى الإجابة عن جملة من الأسئلة أهمها:

١. ما أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في العطف؟
٢. ما أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في العطف؟

### ج. أهداف البحث

يسعى البحث لتحقيق الأهداف الآتية:

١. للكشف وللوصف وللتحليل عن أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في العطف.
٢. للكشف وللوصف وللتحليل عن أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في العطف.

## د. فوائد البحث

### ١. الفوائد النظرية

هذه الرسالة العلمية ترحى أن تنتفع لزيادة الوثائق العلمية والتحليلية لكافة المدرسين في إندونيسيا عن التحليل التقابلي للعطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

### ٢. الفوائد التطبيقية

ترجى أن تنتفع هذه الرسالة لزيادة خزائن العلوم الغالية لجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية، ولزيادة المراجع العلمية في مكتبة الجامعة. وكذلك لامتداد المعلومات والخبرات للباحثة خاصة عن التحليل التقابلي في العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

## هـ. البحوث السابقة

لا تدعى الباحثة أنّ هذا البحث هو أول البحث في دراسة علم اللغة التطبيقي يعني في التحليل التقابلي، فقد سبقته دراسات تستفيد منها وتأخذ منها أفكارا. وتستجل الباحثة في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف غرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع بين هذا البحث وما سبقه من الدراسات. الأول، فطرية فجرينا "الدراسة التقابلية في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية" البحث التكميلي قدمها لنيل الشهادة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية. هذا البحث يبحث عن أوجه التشابه والاختلاف في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وهذا البحث يعمل في نظرية التحليل التقابلي ومنهجية البحث بالتحليل الكيفي.<sup>٩</sup>

<sup>٩</sup> المرجع نفسه، فطرية فجرينا.

الثانية، سيف الدين وعبد الرحمن "دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى النعت والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين" البحث التكميلي قدمها لنيل الشهادة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية. هذا البحث يبحث عن أوجه التشابه والاختلاف في مستوى النعت واستفادتها بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. هذا البحث يعمل في نظرية التحليل التقابلي ومنهجية البحث بالتحليل الكيفي.<sup>١٠</sup>

الثالثة، زمزم زمال الدين وسعيد حسن "دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الخبر". يهدف هذا البحث إلى معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الخبر من ناحية الصرفية والنحوية والدلالية. ونتيجة من هذا البحث هي وجود التشابه والاختلاف بين اللغتين من الناحية الصرفية، والنحوية، والدلالية.<sup>١١</sup>

من ذلك البيان السابق، تخلصت الباحثة التشابه والاختلاف بين البحوث السابقة والبحث الذي تقوم بها الباحثة. البحث الأول يحلل الباحث بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، والثاني يحلل الباحث النعت بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، والثالث يحلل الباحث الخبر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أما البحث التي تقوم به الباحثة في تحلل العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. يظهر أن هذا البحث كالباحث الأول والثاني والثالث في وجه الدراسة التقابلية وأما اختلافه هو من أوجه الموضوع بين البحث. في البحث الأول يبحث عن بنية الجمع والبحث الثاني يبحث عن النعت والبحث الثالث يبحث عن الخبر وأما هذا البحث يبحث عن العطف.

---

<sup>١٠</sup> المرجع نفسه، سيف الدين.

<sup>١١</sup> زمزم زمال الدين وسعيد حسن، دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

## الباب الثاني الإطار النظري

### أ. العطف في اللغة العربية

#### ١. تعريف العطف في اللغة العربية

العطف لغة الميل، أي رجع عليه بما يكره أو له بما يريد.<sup>١</sup> والعطف في الاصطلاح هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من حروف العاطفة، ويأتي العطف لمفرد على مفرد ولجملة على جملة. والتابع الذي يقع بعد حرف العطف يسمى (المعطوف)، والمتبوع الذي يقع قبله يسمى (معطوف عليه)، ويعرف المعطوف عليه حسب موقعه في الجملة.<sup>٢</sup>

والعطف نوعان عند الدكتور عبد الله محمد النقراط أي عطف البيان وعطف النسق، فعطف البيان هو تابع جامد يشبه النعت، وأما عطف النسق هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه أحد حروف العطف وهي تسعة أحرف (الواو والفاء وثم وأو وأم وبل ولكن ولا وحتى).<sup>٣</sup>

أما عند الشيخ مصطفى الغلاييني عطف البيان هو تابع جامد، نحو: (اشترت حليًا: سوارا) وعطف النسق هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من

<sup>١</sup> المنجد في اللغة والأعلام، (دار المشرق-بيروت: بعة جديدة منقعة)، ٥١٢.

<sup>٢</sup> سليمان قياض، النحو العصري دليل مبسوط لقواعد اللغة العربية، مركز الأهرام للترجمة والنشر،

١٦٢.

<sup>٣</sup> عبد الله محمد نقطار، الشامل في اللغة العربية، (بنغزتي ليبيا: دار الكتاب الوطنية، الطبعة

الأولى، ٢٠٠٣) ١٠٦-١٠٧.

أحرف العطف، نحو: (جاء علي وخالد. أكرمت سعيدا ثم سليما) ويسمى هذا العطف بالعطف بالحرف.<sup>٤</sup>

من هذه التعريفات المذكورة الباحثة استنبطت على أن العطف تابع يوصل بين كلمتين بتسعة أحرف (الواو والفاء وثم وأو وأم وبل ولكن ولا وحتى) وهذا يسمى بعطف النسق وتوضيح المعطوف بالمعرفة يسمى بعطف البيان. الكلمة الموصولة تسمى بالمعطوف والكلمة المتبوعة يسمى بالمعطوف عليه، لازم أن يتساويان في الإعراب.

## ٢. أنواع العطف في اللغة العربية

العطف نوعان عند كثير من العلماء النحويين، عطف البيان وعطف النسق.

### أ) عطف البيان

عطف البيان هو تابع جامد يشبه النعت في توضيحه المعرفة، وتخصيصه النكرة، وهو يفيد التوضيح للمعرفة. نحو: جاء أبو حفص عمرٌ أوعاد يوسف صلاح الدين أوشكرت للصديق عامر.<sup>٥</sup>

يفيد عطف البيان توضيحا للمعرفة إذا كان:<sup>٦</sup>

- ١) اسما بعد الكنية: جاء أبو حفص عمرو.
- ٢) أو لقبا بعد الاسم: عاد يوسف صلاح الدين.
- ٣) أو موصوفا بعد الصفة: شكرت للصديق عامر.

<sup>٤</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية: الجزء الثالث، (صيدا-بيروت: منشورات المكتبة العصرية) ٢٤١-٢٤٣.

<sup>٥</sup> عبد الله محمد النقرات، الشامل في اللغة العربية، (بنغازي-ليبيا: دار الكتب الوطنية)، ١٠٦.

<sup>٦</sup> المرجع نفسه، عبد الله محمد النقرات.



ومن الأمثلة السابقة كانت الكلمات (عمرو، وصالح الدين، وعامر) يوافق عطف البيان متبوعه في الأفراد و التنكير والتذكير وفروعها في الإعراب. ويشبه عطف البيان الصفة فيما يفيد كل منهما من تخصيص النكرة وتوضيح المعرفة ويختلفان أن عطف البيان يكون جامدا والصفة تكون مشتقة كما عرضت الباحثة المثال.

فكلما تضع التابع في موضوع المتبوع وأمكن الاستغناء عنه يجوز في إعرابه أن تجعله عطف البيان وبدلا، وعندما لا يمكن الاستغناء عن التابع أو المتبوع أن يكون التابع عطف البيان، المثال: آمنة حضر إبراهيم عمها (عمها: عطف بيان فلو حذف لفسدت التركيب).

### ب) عطف النسق

عطف النسق هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه أحد حروف العطف، وهي تسعة: (الواو والفاء وثم وأو وأم وحتى وبل ولكن ولا). نحو: جاء عليٌّ وخالدٌ أو أكرمْتُ سعيداً ثم سليماً.<sup>٧</sup>

(١) حضر خالد و مروان و زيد (الواو)

*Kholid, Marwan Zaid dan telah datang*

(٢) اطلب العلم فاعمله (الفاء)

*Carilah Ilmu lalu Amalkan!*

(٣) الرشيد مات ثم المأمون (ثم)

*Rasyid meninggal dunia, setelah itu Makmun.*

(٤) فر الجنود حتى القائد (حتى)

*Para tentara berlari sampai panglima/pemimpin*

(٥) خذ من مالي درهما أو درهمين (أو)

<sup>٧</sup> المرجع نفسه، ١٠٧.



*Ambillah uangku satu atau dua dirham.*

(٦) أسيارة ركبت أم قطاراً (أم)

*Kamu mengendarai mobil atau kereta api?*

(٧) لا تأخذ الكتاب لكن القلم (لكن)

*Jangan mengambil buku tetapi ambilah pulpen*

(٨) ما كتبت الدرس بل الرسالة (بل)

*Saya tidak menulis pelajaran melainkan surat.*

(٩) ينظف العمال الغرفة لا الحمام (لا - للنفي)<sup>٨</sup>

*Para pekerja itu membersihkan kamar bukan kamar mandi.*

يفيد ستة أحرف أولاً (الواو، الفاء، ثم، أو، أم، حتى) مشاركة المعطوف للمعطوف عليه في الإعراب والمدلول، وتفيد ثلاثة أحرف أخرى (بل، لكن، لا) المشاركة وفي الإعراب دون المدلول، والمقصود بالمشاركة في الإعراب يتبع المعطوف عليه إعراب المعطوف والمراد من المدلول هو المعية في الأمر، المثال: (لم يأت زيد بن عمر) فقد أتى عمر ولم يأت زيد. (*Zaid tidak datang tetapi*)  
(*Amar yang datang*)

يأتي عطف النسق بخصائص كما يلي:<sup>٩</sup>

(١) يأتي العطف لمفرد على مفرد ولجملة على جملة

المثال: ما عرفت الغدر لكن الوفاء

*Aku tidak mengenal khianat tetapi yang kutahu ialah menepati janji.*

معطوف عليه = الغدر

<sup>٨</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ٣٥.

<sup>٩</sup> سليمان فياض، النحو العصري دليل مبسوط لقواعد اللغة العربية، (مركز الأهرام للترجمة والنشر)،

حروف العطف = لكن

المعطوف = الوفاء

إعراب المعطوف = منصوب بالفتحة

المثال: القائد يأمر فيتحرك الجيش

*Panglima menyeru lalu kemudian pasukan mulai bergerak*

معطوف عليه = القائد يأمر

حروف العطف = الفاء

المعطوف = يتحرك الجيش

إعراب المعطوف = الجملة لا محل لها من الإعراب

(٢) يعطف الاسم الظاهر على الاد الظاهر

المثال: رأيت محمدًا فعمراً

*Aku melihat Muhammad lalu kemudian Amar*

معطوف عليه = محمدًا

حروف العطف = الفاء

المعطوف = عمراً

إعراب المعطوف = منصوب بالفتحة

(٣) يعطف الضمير المنفصل على الاسم الظاهر

المثال: أنا ومحمد طالبان مطيعان

*Saya dan Muhammad adalah murid yang patuh*

معطوف عليه = محمد

حروف العطف = الواو

المعطوف = أنا

إعراب المعطوف = مرفوع بالضممة

(٤) يعطف الضمير المنفصل على الضمير المنفصل

المثال: أنا وأنت متفقان في الرأي

*Aku dan kamu sepakat dalam berpendapat*

معطوف عليه = أنت

حروف العطف = الواو

المعطوف = أنا

إعراب المعطوف = مرفوع بالضممة

٥) يعطف الاسم الظاهر على الضمير المتصل (بوضع فاصل و هو ي

الفصل المال و الا منفصل بين الضم مل والاسم الظاهر)

المثال: اسكني أنت وزوجك الجنة

*Tinggallah engkau dan suamimu di surga*

معطوف عليه = أنت

حروف العطف = الواو

المعطوف = زوج

ضمير متصل في الفعل الأمر تقديره أنت إعراب المعطوف مجرور

بالكسرة

٦) يعطف الفعل على الفعل

المثال: تؤمنون و تتقون ربكم ( في حالة الرفع )

*Kalian semua beriman dan bertaqwa kepada Tuhan kalian*

المثال: و إن تؤمنوا و تتقوا فادخلوا الجنة ( في حالة النصب )

*Dan apabila kalian semua beriman dan bertaqwa kepada Tuhan kalian, maka masuklah kalian ke surga”*

٣. شروط العطف وفوائده

أ) عطف البيان

عطف البيان يشترط أن يكون المعطوف عليه معرفة ليصح توضيحه،

ويطابق عطف البيان المعطوف عليه في أربعة وهي: <sup>١٠</sup>

(١) واحد من أوجه الإعراب: الرفع والنصب والجر.

(٢) واحد من الإفراد وللتثنية والجمع.

(٣) واحد من التأنيث والتذكير.

(٤) واحد من التنكير والتعريف

الأمثلة كما يلي:

يطابق العطف في التذكير و الإفراد	جاء أخوك <u>محمد</u> <i>Kakakmu Muhammad telah datang</i>
يطابق العطف في التنكير والجر والتذكير	يُسقى من ماءٍ صديدٍ <i>Diberi minum dari air berupa nanah</i>
يطابق العطف في الجمع و الإعراب	الجيش جاء الرجل <u>قائدها</u> <i>Pemimpin pasukan itu telah datang</i>

وبذلك يفيد عطف البيان النعت أو البدل في الجمل ولكن الأهم من ذلك يجب أن يطابق عطف بيان المعطوف عليه في كون الإعراب والجنس والوصف والإفراد.

العطف هو التابع للأسماء في جميع الإعراب كما كان النعت والتوكيد والبدل فهذه التوابع وقعت في الاسماء المرفوعة والمنصوبة والمجرورة. <sup>١١</sup> فيشترط في العطف كما يشترط التوكيد والبدل وبعض لتوابع الأخرى ويعطف الاسم على الاسم، ويعطف الفعل على الفعل بحروف تسمى حروف العطف. <sup>١٢</sup>

<sup>١٠</sup> عبد الهادي الفضلي، مختصر النحو، (المملكة العربية السعودية: دار المشرق للنشر والتوزيع والطباعة) ١٨١-١٨٣.

<sup>١١</sup> المرجع السابق، فؤاد نعمة.

فكان ما قبل حرف العطف يسمى (معطوفا عليه) وما بعده (معطوفا).  
والمعطوف يتبع المعطوف عليه في الإعراب: الرفع والنصب والجر والجزم).  
الأمثلة في الجملة مع الإعراب:

(١) الرفع

المَدْرَسَةُ والمنزِلُ مكانُ التربية

*sekolah dan rumah adalah tempat pendidikan*

المدرسة = مبتدأ مرفوع و علامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره وهو معطوف عليه.

و = عطف

المنزل = المعطوف مرفوع وعلامة رفعه ضمة

مكان = مضاف مرفوع وعلامة رفعه ضمة

التربية = مضاف إليه مجرور وعلامة جره كسرة وشبه الجملة في محل رفع خبر.

من المثال الأول يعرف أن العطف من حروف الواو تفيد الجمع بين المعطوف والمعطوف عليه، وأما بين المعطوف (المنزل) فلا بد أن يتبع المعطوف عليه (المدرسة) في إعرابه، كما يبين من هذا المثال أن المعطوف (المنزل) و المعطوف عليه (المدرسة) يتساويان في حالة الرفع.

(٢) النصب

عرفنا أن المدرسة والمنزل مكان التربية

*Kami tahu bahwa sekolah dan rumah adalah tempat pendidikan*

عرفنا = فعل ماض مبني على السكون لاتصاله بالنون الدالة على الفاعل والنون ضمير متصل بارز تقديره " نحن " في محل رفع فاعل.

أنّ = حرف نصب و التوكيد مبني على الفتح  
المدرسة = اسم أنّ منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره وهو  
معطوف عليه

و = عطف

المنزل = المعطوف منصوب وعلامة نصبه فتحة

مكان = مضاف مرفوع وعلامة رفعه ضمة

التربية = مضاف إليه مجرور و علامة جره كسرة و شبه الجملة في محل  
رفع خبر أنّ.

من المثال الثاني يعرف أنّ العطف من حروف الواو يفيد الجمع بين  
المعطوف والمعطوف عليه، وأما بين المعطوف (المنزل) فلا بد أن يتبع  
المعطوف عليه (المدرسة في إعرابه، كما بين من هذا المثالي. المعطوف  
(المنزل) والمعطوف عليه (لمدرسة) يتساويان في حالة النصب.

(٣) الجر

تناول الأولاد الغربية من المدرسة والمنزل

*Para siswa mendapatkan pendidikan dari sekolah dan rumah*

من = حرف جرّ يجر الاسم مبني

المدرسة = اسم مجرور ب - من و علامة جره كسرة ظاهرة في آخره و  
هو معطوف عليه

و = عطف

المنزل = المعطوف محرور و علامة جره كسرة.

من الأمثلة السابقة يعرف أنّ العطف من حروف الواو يفيد الجمع بين  
المعطوف والمعطوف عليه، أما بين المعطوف (المنزل) فلا بد أن

المعطوف عليه (المدرسة) في إعرابه، كما يبين من هذا المثال أن المعطوف (المنزل) والمعطوف عليه (المدرسة) يتساويان في حالة الجر.

## ب) عطف النسق

حروف العطف تسعة، الواو هي مطلق الجمع، والفاء للترتيب التعقيب، وثم للترتيب مع التراخي، وأو للشك أو التخيير، وأم لطلب التعيين، ولا للنفي، وبل للاضراب، ولكن للاستدراك، وحتى للغاية.<sup>١٢</sup> وستوضح الباحثة الفوائد ببيان تفصيلي مع شروط تتعلق كما يلي:<sup>١٣</sup>

(١) الواو = لمطلق الجمع من غير ترتيب، فهي تعطف اللاحق على السابق، والمصاحب وصاحبه، والسابق على اللاحق، مثل: نجح خالدٌ ومحمدٌ (*kholid dan Muhammad telah berhasil*) فإن الواو لم تفد سوى اشتراك المعطوف والمعطوف عليه في النجاح والإعراب.  
حرف (الواو) في المثال السابق عطف (محمد) على (خالد) وجمع بينهما في الحكم.

(٢) الفاء = تفيد الترتيب مع التعقيب (مباشرة)"

المثال: حضر التلاميذ فالأستاذ

*Murid-murid telah datang kemudian guru datang*

فان الأستاذ حضر بعد التلاميذ مباشرة. حرف (الفاء) في المثال السابق رتب حضور التلاميذ وبعدها أستاذهم مباشرة.

(٣) ثم = تفيد التشريك والترتيب مع التراخي (وجود فترة زمنية) (٤) والمثال:

يدخل أحمد المدرسة الثانوية ثم الجامعة

*Ahmad masuk SMA kemudian masuk universitas*

<sup>١٢</sup> المرجع السابق، علي الجارم، ١٥.

<sup>١٣</sup> المرجع السابق، عبد الله محمد النقاط، ١٠٧.



فان حرف (ثم) في المثال السابق رتب دخول أحمد المدرسة الثانوية  
وبعدها بفترة دخل الجامعة.

(٤) أو = تفيدها الشك أو التخيير (تعيين أحد الشئيين) المثال: خذ من مالي  
درهما أو درهمين

*Ambillah uangku satu atau dua dirham*

حرف (أو) في المثال السابق عطف (درهما) على (درهمين) وخير بينهما.

أو تفيدها معان آخر منها: - الإباحة مثلا: جالس العلماء أو الزهاد  
*bergaulah dengan ahli ilmu / ulama ' atau ahli zuhud*

أو تفيدها أيضا - الإبهام أو الشك مثلا: أخبرني النجاح أو الراسب.  
*Beritahu aku berhasil atau tidak?*

أو تفيدها أيضا - التقسيم، ويكثر في الأسلوب العلمي مثلا: الكلمة اسم أو  
فعل أو حرف (أي بمعنى أقسام الكلمة)؛ ا من النساء

(٥) أم = تفيدها طلب التعيبي شرط أن تسبقها الهمزة و هو نوعان: الأول همزة  
التسوية، ة هي التي تسبق بكلمة (سواء) وتدل على أن المتعاطفين  
متساويان في الحكم، المثال: سواء علي أقعد محمد أم قام *sama saja*  
*Muhammad duduk atau berdiri* (أي سواء علي القيام أو الجلوس).

حرف (أم) في المثال السابق عطف (قعود محمد) على (قيامه) بالتعيين  
الخيار

والثاني همزة التعيين بمعنى (أي) الاستفهامية، فيطلب بها تعيين أحد  
المتعاطفين، مثال: أ حاتم عندك أم صالح؟

*Siapakah di posisimu Hatim atau Sholih?*

كأن المتكلم طلب تعيين واحد منها.

(٦) لا = (لام النفي) تفيدها إثبات الحكم للمعطوف عليه و نفيه عن  
المعطوف. وبشرط أن يكون معطوفها مفرد

المثال: ذهبت إلى المدرسة لا البيت

*Saya berangkat ke sekolah bukan ke rumah*

فصار ذهاب المتكلم إلى المدرسة و ليس البيت. حرف (لا) في المثال

السابق إلى المدرسة و نفا ان است و او را به واقع در عن البيت.

(٧) بل = تفيد الاضراب، و لكن تختلف معناها و حكمها بحسب ما بعدها،

فتكون عاطفا بشرط: تدخل على مفرد، و سبقه نفي أو نهي فتثبت حكم

لمعطوف دون المعطوف عليه، المثال: ما جاء زيد بن محمد

*Zaid tidak datang tetapi Muhammad*

المثال: لا تصاحب الأحمق بل العاقل

*Jangan berteman dengan orang bodoh tetapi bertemanlah dengan orang cerdas*

حرف (بل) في المثال السابق قد نفينا عن (محمد ومصاحبة الأحمق)

على (زيد و أمرنا بمصاحبة العاقل).

(٨) لكن = تفيد الاستدراك بشرط:

أ) أن يكون معطوفها مفردا لا الجملة المثال: ما سافرت بالسيارة لكن

القطار

*Aku tidak pergi naik mobil tetapi naik kereta api*

ب) وأن تكون مسبوقه بنفي أو نهي المثال: لا تشرب القهوة لكن اللبن

*Jangan minum kopi tetapi minumlah susu*

ج) و الا تقترن بالواو المثال: ما نجح علي لكن أخوه

*Ali tidak berhasil tetapi saudaranya berhasil*

حرف (لكن) في المثال السابق عطف (أخوه) على (علي) استدراكا.

(٩) حتى تفيد الغاية؛ أي تدل على أن المعطوف بلغ الغاية بنسبة للمعطوف

عليه في الزيادة أو النقص، بشرط أن يكون المعطوف اسما ظاهرا. المثال:

أكلت السمكة حتى رأسها

*Saya memakan ikan hingga kepalanya*

## ب. العطف في اللغة الإندونيسية (*Kata Penghubung*)

### ١. تعريف العطف في اللغة الإندونيسية

العطف في اللغة الإندونيسية هو الكلمة المستخدمة وصل الكلمة بالكلمة أو الجملة بالجملة أو الفقرة بالفقرة.<sup>١٤</sup> والعطف في اللغة الإندونيسية يسمى بـ "*kata penghubung*" أي "*konjungsi*" أي وهو كلمة تتصل بها كلمتان أو جملتان أو فقرتان في النص اتصالاً تاماً ببعض الكلمات الخاصة.<sup>١٥</sup>

### ٢. أنواع العطف في اللغة الإندونيسية

العطف في اللغة الإندونيسية نوعان:<sup>١٦</sup>

- (أ) يوصل بين الكلمة مع الكلمة ويسمى بكونجونجسي إنتراكلمة. العطف أي كونجونجسي الذي يوصل الكلمة أي جزء الجملة (*frasa* *atau klausa*) بجزء الجملة. وهذه الكلمات العطفية هي *supaya, tetapi, lalu, hingga, dengan, ketika, namun, sedang, bahkan, sehingga, serta, agar, atau, dan* وما أشبه ذلك.
- (ب) يوصل بين الجملة مع الجملة ويسمى بكونجونجسي إكستراكلمة. العطف كونجونجسي إكستراكلمة هو الذي يوصل الجملة بالجملة أو الفقرة بالفقرة مثل *akibatnya, tambahan pula, alkisah, oleh sebab itu, selain itu, dengan demikian, untuk itu, jadi, di samping itu, oleh karena itu, adapun* وما أشبه ذلك.

<sup>14</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2000) h. 140.

<sup>15</sup> Widjono Hs., *Bahasa Indonesia, Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi*, (Jakarta: PT. Grasindo, 2012), h. 193.

<sup>16</sup> Redaksi Lima Adi Sekawan, *EYD Plus*, (Jakarta: Limas, 2007), h. 137.

### ٣. فوائد العطف في اللغة الإندونيسية

ذكر في الصفحة السابقة على أن كونجونيغسي نوعان إنتراكلمة وإكستراكلمة. أما الفوائد للعطف باللغة الإندونيسية في وصل الكلمتين أو الجملتين مناسباً بمقام الجملة، وترتيبها بنوعين كما يلي:

#### أولاً فوائد كونجونيغسي إنتراكلمة

(أ) يبين الخيار، مثال ذلك: ( *atau, entah* )

*Contoh: Sarjana teknik **atau** sarjana pendidikan sama pentingnya dalam pembangunan.*

(ب) يبين الزيادة، مثال ذلك ( *dan, bahkan, selain, apalagi* )

*Contoh Ibu **dan** ayah pergi ke Bogor*

(ج) يبين الترتيب، مثال ذلك ( *kemudian, lalu, lantas, selanjutnya* )

*Contoh Dia mengambil segelas air **lalu** diminumnya sedikit - sedikit.*

(د) يبين وصل السبب مثال ذلك ( *seakan-akan, seolah - olah, sebagaimana* )

*Contoh: Wanita itu mengeluh saja seakan-akan hidupnya tidak pernah senang.*

(هـ) يبين المقارنة، مثال ذلك ( *sebab, karena, lantaran* )

*Contoh Dia tidak masuk sekolah lah **karena** hujan*

(و) يبين الوقت، مثال ذلك ( *ketika, saat, sebelum itu, setelah itu, sewaktu, manakala* )

*Contoh Ayah membaca Koran pagi **sebelum** berangkat kerja*

(ز) يبين التوسيع، مثال ذلك ( *yang* )

*Contoh: Anak **yang** baik banyak mempunyai teman*

(ح) يبين المضادة، مثال ذلك ( *sebaliknya, sedangkan, tetapi, namun* )

*Contoh: Rumah itu besar dan indah, **tetapi** halamannya sempit*

(ط) يبين الاستثناء، مثال ذلك ( *kecuali, selain, bukan* )

*Contoh: Semua siswa sudah hadir **kecuali** Anwar*

(ي) يبين التمني، مثال ذلك

(seumpama, seperti, sekiranya, andaikata, seandainya)

Contoh: Kami sangat terkejut **seperti** mendengar petir hari terang.

(ك) يبين تقديم التأييد، مثال ذلك (bahwa)

Contoh: Pak guru menjelaskan **bahwa** beliau harus menghadiri rapat di kanwil pagi ini .

(ل) يبين الكيفية، مثال ذلك (dengan)

Contoh: Arin mengupas mangga **dengan** pisau

(م) يبين علاقة شرطية، مثال ذلك

(jika, kalau, jikalau, asalkan, apabila)

Contoh: Anda bisa mengambil uang di ATM **asalkan** memiliki kartunya.

(ن) يبين علاقة غير مشروط، مثل ذلك

(walaupun, biarpun, meskipun, kendatipun, sungguhpun)

Contoh: Orang itu masih saja kampung **walaupun** tinggal di kota

(س) يبين العاية، مثال ذلك

(sehingga, maka, sampai - sampai, akhirnya, akibatnya)

Contoh Perampok itu dikeroyok orang satu kampung **sampai** seluruh badannya babak belur

(ع) يبين علاقة شرطية، مثال ذلك ( agar, supaya, biar, semoga. )

Contoh: Minumlah obat ini agar sakitmu segera sembuh.

### ثانيا فوائد كونجوجسي إكستراكلمة

(أ) بيان الأسباب والعاقبة

Akhir - akhir ini\_ bahaya kebakaran nampak meningkat. **Sebab itu,** kita harus pula meningkatkan kewaspadaan.

(ب) بيان الاستنباط

Minggu lalu kau meminjam uang saya lima ribu rupiah, sekarang meminjam lagi dua ribu rupiah. **Jadi**, hutangmu semua tujuh ribu rupiah.

ج) تعيين الوقت أو الزمان

Kami baru saja selesai membangun masjid ini. **Sebelum itu**, kami pun telah membangun jembatan itu.

د) وجود التوكيد و التأييد

Anak - anak itu memang nakal. **Apalagi** kalau jauh dari orang tuanya.

ه) بيان المضادة

Di kantor dia sangat galak terhadap bawahannya. **Padahal**, di rumah sangat takut pada istrinya.

وهذه الفوائد لكونجونجسي إكستراكلمة التي تفيد عطف الجمل بالجمل  
تفيد كذلك في عطف الفقرة بالفقرة.<sup>١٧</sup>

ج. الدراسة التقابلية (التحليل التقابلي)

١. مفهوم التحليل التقابلي

التحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة (contrastive analysis) لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية. المقصود هنا، التحليل اللغوي على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.<sup>١٨</sup>  
ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر

<sup>17</sup> Ibid., Abdul Chaer, 374-375.

<sup>18</sup> عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعة، بيروت، ٢٠٠٠، ص



التماثل و الإتشابه و الإختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالعصوبات التي يتوقع أن يواجهها ٦ الدراسون عند تعلمهم لغة أجنبية.<sup>١٩</sup>

## ٢. نشأة التحليل التقابلي

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب لادو (*Linguistics across cultures*) في سنة ١٩٥٧. والآراء الصادرة عن شرلس فريز في وقت أسبق (١٩٤٥) أصبحت هذه الدراسة مجالاً للبحث ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجميعة والأعمال الفردية التي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينات وأوائل السبعينات.<sup>٢٠</sup>

إن المقارنة اللغوية موضوع قديم، وقد ازدهر في القرن التاسع عشر فقه اللغة المقارن *Comparative Philology* واستمر في القرن العشرين علم اللغة المقارن *comparative linguistics* لكن هدفه مختلف عما نحن بصدد اختلافنا بيننا، إذن يختص علم اللغة المقارن بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة ابتغاء الوصول إلى الخصائص <الوراثية> المشتركة بين هذه اللغات، كأن نقارن مثلاً بين العربية والحبشية والعبرية وقد كان فقه اللغة المقارن منهمكاً في مقارنة <التغيرات> التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة بغية الوصول إلى قوانين عامة لهذه التغيرات على نحو ما نعرف عن أعمال جريم *Grimm*.

ثم ظهر علم اللغة التقابلي (*contrastive linguistics*) ليقارن بين لغتين أو عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة لدفع تيسير المشكلات أكثر من العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية، ويفضل علم اللغة

---

<sup>١٩</sup> عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ص ٢٠.

<sup>٢٠</sup> محمود أسماعيل بني وإسحاق محمد الأمين، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء (السعودية: عمد شؤون المكتبات، ١٩٨٢ م) ٩٧



التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي بدلاً من علم اللغة التقابلي ؛ إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي، موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.<sup>٢١</sup>

### ٣. أهداف التحليل التقابلي

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:<sup>٢٢</sup>

(أ) فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين التحليل التقابلي يحتص بالبحث في أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي بتعلمها.

(ب) التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات. هذا الهدف ينهض على إفتراض علمي، بأن المشكلات في تعلم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية، كلما كان الإختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة.

(ج) الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية. وإن التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في التطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي نافع أيضاً في تعليم اللغة لأبنائها، إذ ثبت أن التجربة العملية أكثر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين تعرض على الدرس التقابلي.

### ٤. مستويات التحليل التقابلي

اللغة تختلف فيما بينها من حيث (البنية) على المستويات اللغوية جميعاً. إذ الإختلاف موجود في الأصوات وفي الكلمة وفي الجملة وفي المعجم. والتحليل

<sup>٢١</sup> المرجع السابق، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ٤٥.

<sup>٢٢</sup> المرجع نفسه، ٢٨-٢٩.

التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة، ويجري التقابل على كل المذكور: فالتقابل الصوتي مهم جدا في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي و النحو و المعجمي. ويقدم تصوره لكيفية المقارنة بين نظامين صوتيين أو بين بنيتين نحويين وبين نظامين للمفردات. أما مترجما هذه الدراسات، الدكتور محمود إسماعيل صيني وإسحاق الأمين فقد حاولا: " تعريب ما أمكن من الأمثلة وهذه نماذج منها: ١. النظام الصوتي، ٢. البنية النحوية، ٣. ونظام المفردات.



## الباب الثالث

### منهج البحث

للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة وتحقيق أغراض البحث وأهدافه تلزم أن تسلك الباحثة على الطرائق التالية:

#### أ. مدخل البحث

المدخل الذي تستخدمها الباحثة هي الوصف الكيفي يعني الذي جمعت الباحثة بياناتها بالكلمات أو الوصفي وليس بالرقم.<sup>1</sup> وأما نوع البحث فهو البحث المكتبي (*library research*). أما الطريقة المستخدمة هي تحليل المحتوى والتحليل الوصفي. هذه الطريقة التحليل الأعم يعني هذه الطريقة الجزئية لتحليل البيانات الكيفية.

#### ب. مصادر البيانات

كما كان هذا التحليل هو التحليل المكتبي فستأخذ الباحثة البيانات من الكتاب فقد، وهنا انقسم مصدر البيانات إلى قسمين وهو المصدر التمهيدي والمصدر الثانوي. فالمصدر التمهيدي هو الذي ستأخذه الباحثة منه المعطيات والبيانات مباشرة كموضوع البحث. وتأخذ الباحثة أنواع المعطيات والبيانات من الكتب أو الرسالة العملية أو الأخبار الشائعة والكتب الإلكترونية أو نلين وغيره.

#### ج. أساليب جمع البيانات

---

<sup>1</sup> Lexy J, Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif* (المنهج البحث الكيفي) (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2009), 50.

هذه الرسالة العلمية من النوع الدراسة المكتبية فاحتاجت الباحثة كثيرا من قراءة الكتب والمواد والمقالات المتعلقة بموضوع البحث إما من الكتب التقليدية الجامدة أو الكتب الإلكترونية أو المقالات من الإنترنت عمّا يتعلق بالعطف في اللغة العربية والإندونيسية.

إذن استخدمت الباحثة لهذا التحليل النوعي طريقة وثيقة، وهي الطريقة التي تبحث عن الأمر المرّكز بشكل الكتابة أو النسخة أو الأخبار أو المجالات أو الوثيقة المكتبية وما أشبه ذلك. وفي بعض الكتابة استخدمت العبارة الصارحة جائز عند قيد المعطيات الغربية.

#### د. أساليب تحليل البيانات

الخطوة الضرورية بعد إتيان البيانات والمعطيات شتى وهي أسلوب التحليل، أما في هذا البحث استخدمت الباحثة أسلوب التحليل التقابلي، من حيث أن الأخبار والبيانات لم تكن مفهوما ولم تؤت نتيجة واضحة، فلذلك استخدمت الباحثة أسلوب التحليل التقابلي.<sup>2</sup>

أساليب تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هي أسلوب التحليل التقابلي عند دي فيترو (*Di Pietro*). ويتكون تحليل البيانات من أربع خطوات، وهي:

١. جمع البيانات.
٢. المقارنة بين اللغتين.
٣. تحديد التشابه والاختلاف بين اللغتين.
٤. صياغة التشابه والاختلاف بين اللغتين.

<sup>2</sup> Dr. Ibrahim, MA, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2015) 108.

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. التحليل التقابلي عن العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

بالإضافة إلى أساس الملاحظة عن العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي قد حققت الباحثة في الباب الثاني، فإن الباحثة ستقوم بتحليل تقابلي بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بشأن جوانب التشابه والاختلاف كما يلي:

#### ١. التحليل التقابلي من ناحية تعريف العطف

العطف في اللغة الإندونيسية	العطف في اللغة العربية
الكلمة المستخدمة لوصل الكلمة بالكلمة أو الجملة بالجملة أو الفقرة بالفقرة.	توضيح المعطوف بالمعرفة وتابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من حروف العاطفة، ويأتي العطف لمفرد على مفرد ولجملة على جملة. والتابع الذي يقع بعد حرف العطف يسمى (المعطوف)، والمتبوع الذي يقع قبله يسمى (معطوف عليه)، ويعرف المعطوف عليه حسب موقعه في الجملة.

من التعريفات المذكورة عن العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

هناك متساويان أي الكلمة لوصل الكلمتين أو الجملتين.

#### ٢. التحليل التقابلي من ناحية أنواع العطف

أ) الجدول من أنواع العطف

العطف في اللغة الإندونيسية	العطف في اللغة العربية
----------------------------	------------------------

العطف في اللغة العربية نوعان:	العطف في اللغة الإندونيسية نوعان:
(١) عطف البيان هو تابع جامد يشبه النعت.	(١) كونجونجسي إنتراكلمة هو يوصل بين الكلمة مع الكلمة.
(٢) عطف النسق هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من أحرف العطف.	(٢) كونجونجسي إكستراكلمة هو يوصل بين الجملة مع الجملة.

من الجدول يعرف العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يتساويان من ناحية وصل الكلمات والجمل وكذلك في عدد النوع. ولكن اختلف شكل النوع للعطف في اللغة العربية فالأول هو عطف البيان يوضح المتبوع وأما العطف الثاني عطف النسق يوصل بين الكلمتين أو الجملتين بحروف العطف وأما النوع من العطف في اللغة الإندونيسية الأول انتراكلمة الذي يفيد وصل الكلمة بالكلمة والثاني يفييد وصل الجملة بالجملة.

#### (ب) جدول الأمثلة

رقم	العطف في اللغة العربية	العطف في اللغة الإندونيسية
١	عطف البيان	جاء عليُّ أحمك
٢	عطف النسق	جاء عليُّ وعمرُ
		العطف في اللغة الإندونيسية
١	عطف إنتراكلمة	<i>Ali dan Umar datang bersama</i>
٢	عطف إكستراكلمة	<i>Pak Ali sangat dermawan, oleh karena itu ia disukai semua orang.</i>

من الجدول السابق هناك التشابه بين الأمثلة عطف النسق وعطف إنتراكلمة في معانها أي معنى حروف "واو" من أمثلة عطف النسق اشتراك للجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في الحكم والإعراب جمعا مطلقا، وذا

تشابه بأمثلة إنتراكلمة. واختلف الأمثلة الأخرى هي من مثال عطف البيان يفيد  
البدل لمجيب أخ عليّ وهذا المثال لم توجد في أمثلة العطف في اللغة  
الإندونيسية أي كونجونغسي.

### ج) أمثلة الاختلاف من ناحية المعاني في التركيب

رقم	العطف في اللغة العربية	العطف في اللغة الإندونيسية
١	جاء عليّ أخوك	<i>Ali saudaramu sudah datang</i>
٢	جاء عليّ وعمر	<i>Ali dan Umar sudah datang</i>
٣	عليّ حلّيم فلذلك يحترمه جميع الناس	<i>Pak Ali sangat dermawan, oleh karena itu ia disukai semua orang.</i>

يفهم من الجدول السابق أن العطف في اللغة العربية لا يوافق على  
جميع أنواع العطف في اللغة الإندونيسية. أن هناك في المثال رقم ٤ لم توافق  
معنى عطف كونجونغسي بأدوات العطف في اللغة العربية. الكلمة *oleh karena*  
*itu* لم توجد في عطف اللغة العربية.

### ٣. التحليل التقابلي من ناحية فوائد العطف

وفقا بالبيانات التي وصفت الباحثة عن فوائد العطف في اللغة العربية  
واللغة الإندونيسية أي كونجونغسي فحصلت الباحثة على أنماط التشابه  
والاختلاف.

### أ) جدول حروف العطف في اللغة العربية

رقم	حروف العطف في اللغة العربية	فوائد حروف العطف في اللغة العربية
١	الواو	الاشتراك/الجمع
٢	الفاء	الترتيب مع التعقيب



ترتيب مع التراخي	ثم	٣
التخيير بين شيئين	أو	٤
الإباحة		
الإبهام أو الشاك		
التقسيم		
تعيين	أم	٥
تخيير		
الغاية	حتى	٦
الاضراب	بل	٧
نافية	لا	٨
استدراك	لكن	٩

ب) جدول حروف العطف في اللغة الإندونيسية

رقم	حروف العطف في اللغة الإندونيسية	فوائد حروف العطف في اللغة الإندونيسية (كونجونغسي)
1	<i>dan, bahkan, selain, apalagi</i>	الزيادة (penambahan)
2	<i>kemudian, lalu, selanjutnya</i>	الترتيب (urutan)
3	<i>Atau</i>	التخيير (pilihan)
4	<i>baik...maupun</i>	المجموع (gabungan)
5	<i>tetapi, sedangkan</i>	الاضراب والاستدراك (perlawanan)
6	<i>ketika, setelah itu</i>	الزمني (temporal)
7	<i>sebagaimana, seolah-olah</i>	المقارنة (perbandingan)
8	<i>karena, lantaran</i>	السببية (sebab)

9	<i>sehingga, sampai</i>	الغاية/العاقبة (akibat)
10	<i>jikalau, asalkan</i>	الشرطية (syarat)
11	<i>meskipun, biarpun</i>	علاقة غير مشروط (tak bersyarat)
12	<i>andaikata, sekiranya, seumpama</i>	التمني (pengandaian)
13	<i>agar, supaya, biar</i>	الرجاء (harapan)
14	<i>yang, di mana, tempat</i>	معنى توسيع (perluasan)
15	<i>bahwa, yang</i>	مقدمة الكائن (pengantar obyek)
16	<i>sambil, seraya</i>	الطريقة (cara)
17	<i>kecuali, selain</i>	النافية والاستثناء (pengecualian)
18	<i>sebermula, adapun, maka</i>	مقدمة الخطاب (pengantar) (wacana)

اسنادا على الجدول السابق حصلت الباحثة الاختلاف من الفوائد بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. حروف العطف في اللغة العربية تسعة أحرف مع فوائده وحروف العطف في اللغة الإندونيسية ثمانية عشر حرفا مع فوائده.

ج) جدول العطف مع الأمثلة

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
1.	<i>Sahlan adalah murid yang rajin <u>dan</u> pandai.</i> من المثال السابق يعطف الكلمة <i>rajin</i> و <i>pandai</i> ويجمع بينهما في صفة ولد	<i>dan, selain, apalagi, bahkan</i>	الجمع والزيادة ( <i>penambahan</i> )	١. <b>جَاءَ عَلِيٌّ وَعُمَرُ</b> عليٌّ (معطوف عليه)، عُمَرُ (معطوف)، و (حروف العطف). الاسمان يشتركان ويجمعان في جملة واحدة.	الواو	الاشتراك والجمع
2.	<i>Ruroh adalah anak yang pandai bercerita, <u>selain</u> itu ia juga pandai menulis cerita.</i> من المثال السابق يفيد الكلمة " <i>konjungsi</i> " في			٢. <b>إِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَادْخُلُوا الْجَنَّةَ</b> تؤمنوا (معطوف عليه)، تتقوا (معطوف)، و (حروف العطف). الفعالان يشتركان		

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
			ويجمعان في حكم واحد كشروط دخول الجنة.			
3.	<i>Jalan-jalan di kota seringkali macet, <b>apalagi</b> saat jam-jam sibuk.</i> يفيد عطف من الجملة الأولى (قبل كلمة كونجونغسي) والجملة بعده ويجمع بينهما في رتبة واحدة مع الزيادة في الثانية.					

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
4.	<i>Mereka ingin beralih dari mikro ke medium bahkan lebih.</i> يفيد عطف من الجملة الأولى (قبل كلمة كونجونغسي) والجملة بعده ويجمع بينهما في رتبة واحدة مع الزيادة في الثانية.					
من الأمثلة السابقة رأى أن حروف العطف "واو" وكلمة "dan" متشابهات في جمع المعطوف ومعطوف عليه في حكم واحد، واختلافات كلمات ( <i>selain, apalagi, bahkan</i> ) في الفوائد. أنهم تفيدون الجمع والزيادة وأما الواو تفيد الجمع والاشتراك.						
1.	<i>Ari menonton televisi, kemudian ia tertidur.</i> <u>kemudian</u>	<i>kemudian, lalu, selanjutnya</i>	الترتيب (urutan)	رَأَيْتُ عَائِشَةَ فَرَزَيْتُ. يفيد العطف في هذا المثال	الفاء	الترتيب مع التعقيب

كونجونغسي		العطف			رقم	
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف		الفائدة
			على ترتيب العمل في جملة واحدة. رأى متكلم عائشة أولاً وبعد ذلك زينب مباشرة دون مسافهة وقت أو زمن.			
2.	<i>Dio mengambil makanan, lalu ia memakannya secara perlahan.</i> يفيد العطف في هذا المثال على ترتيب العمل من الجملة قبله لجملة بعده هي مشاهدة التلفاز وبعد ذلك النوم.		٢. يأمر القائد فَيَتَحَرَّكُ الجَيْشُ. يفيد العطف في هذا الكلمة على تحرك الجيش مباشرة بعد أمر القائد دون مدة زمان.			

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
3.	<p><i>Setelah ani menyapu rumah, <u>selanjutnya</u> ia mencuci bajunya.</i></p> <p>يفيد العطف في هذا المثال على ترتيب العمل من الجملة قبله لجملة بعده.</p>					
			<p>١. يدخل زيد إلى الفصل <u>ثم</u> عمر</p> <p>يفيد العطف "ثم" في هذا المثال هو ترتيب مع التراخي. زيد يدخل إلى الفصل وبعده بفترة زمان يدخل عمر إلى</p>	ثم	ترتيب مع التراخي	٣



كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
			الفصل.			
			تقدمت هند أمام الفصل <u>ثم</u> صديقتها. يفيد العطف "ثم" في هذا المثال هو ترتيب مع التراخي. تقدمت هند أمام الفصل وبعدها بفترة زمان تقدمت صديقتها أمام الفصل.	.٢		
<p>من أمثلة العطف في اللغة العربية هناك يفيد حروف الفاء الترتيب مع التعقيب مباشرة، وأما حروف "ثم" يفيد على الترتيب مع التراخي بعد مدة زمان. عرضت الباحثة حرفين في تحليل واحد بنسبة إلى تقابله بالعطف في اللغة الإندونيسية هناك فائدة واحدة عن الترتيب. الفائدة من حروف "ثم" و"الفاء" متشابهان بكلمة العطف في اللغة الإندونيسية (كونجونغسي) هي "kemudian, lalu, selanjutnya" هي الترتيب. واختلف العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (كونجونغسي) بأن فاء العطف يفيد الترتيب مع</p>						

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
التعقيب مباشرة، وحروف "ثم" يفيد الترتيب مع التراخي بفترة زمنية، ولكن كلمات العطف في اللغة الإندونيسية (كونجونغسي) يفيد الترتيب فقد دون بيان زمان.						
1.	<i>Arsyi bingung memilih minum susu <u>atau</u> teh.</i>	<i>atau</i>	التخيير (pilihan)	١. تَزَوَّجَ هُنْدًا أَوْ أُخْتَهَا. يفيد العطف "أو" في هذا المثال لتخيير بين المعطوف والمعطوف عليه لأنه يأتي بعد الطلب ولايجوز فيه الجمع بين الشيئين.	أو	٤ التخيير بين شيئين، والإباحة، والإبهام أو الشاك، والتقسيم
2.	<i>Setiap orang yang menebang <u>atau</u> mengambil pohon di hutan ini akan dikenai denda.</i>			٢. جلس العلماء أو الزُّهَّاد. يفيد العطف "أو" في هذا المثال إباحة بين المعطوف		

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
			والمعطوف عليه لأنه يأتي بعد الطلب ويجوز فيه الجمع بين الشيئين.			
3.	Kaya <u>atau</u> miskin bukanlah tolak ukur derajat seseorang. يفيد العطف "atau" في هذا المثال يبين التخيير بين الكلمتين بصفتين.		3. أخبرني <u>زيد</u> أو <u>عمر</u> . يفيد العطف "أو" في هذا المثال إبهام أو شك بين المعطوف والمعطوف عليه لأن المتكلم يعلم من أخبره.			
			4. الكلمة اسم أو فعل أو حرف. يفيد العطف "أو" في هذا			

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
			المثال تقسيم بين المعطوف والمعطوف عليه.			
			<p>١. سِوَاءَ عَلِيٍّ أَقْعَدُ مُحَمَّدًا أَمْ قَامَ؟</p> <p>يفيد العطف "أم" في هذا المثال تعيين بين المعطوف والمعطوف عليه. يفيد عطف تعيين قعود محمد وقيامه متساويان.</p>	أم	تعيين و تخيير	٥
			<p>٢. أَعْلَىُّ فِي الدَّارِ أَمْ خَالِدٌ؟</p> <p>يفيد العطف "أم" في هذا المثال تخيير بين المعطوف</p>			

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
			والمعطوف عليه.			
<p>التشابه من كلمات العطف "أو" و"أم" و"atau" هو من فائدة التخيير. ولكن تختلف تلك الكلمات من شروطها. أن حروف "أو" للتخيير والإباحة يجب أن يسبقه طلب وللشك أوالتقسيم أن يسبقه خبر وأما حروف العطف "لكن" يجب أن يسبقه همزتان (تسوية أواستفهام). وتلك الحرفين يختلفان بكلمة "atau" أنها تعطف كلمتين بثلاثة شروط هي بين الفعلين والصفيتين المختلفتين والاسمين.</p>						
1.	<i>Icha belajar sungguh-sungguh, <b>sehingga</b> berhasil mencapai cita-citanya.</i>	<i>sehingga, sampai</i>	الغاية / العاقبة (akibat)	١. <u>أكلت السمك حتى رأسه</u> المثال السابق يدل على أن رأس السمك يبلغ إليه غاية الأكل منه.	حتى	الغاية

كونجونغسي			العطف			رقم	
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة		
	من الجملة قبل العطف.						
2.	<i>Pencuri itu dikeroyok oleh warga <u>sampai</u> babak belur.</i> المثال السابق يدل على أثر العقوبة من الجملة الأولى لوقوع الثانية.		<u>فَرَّ الْجُودُ حَتَّى الْقَائِدِ</u> المثال السابق يدل على غاية القائد أنه يفر إلى الجنود.	.٢			
يعرف من الأمثلة بين فائدة حروف العطف "حتى" وكلمة كونجونغسي " <i>sehingga, sampai</i> " هم يتفقون في بيان غاية المعطوف للمعطوف عليه أو عاقبة الجملة الأولى للجملة الثانية. واختلافهما أن "حتى" يفيد الغاية بشرط المعطوف من اسم ظاهر، ولكن في الأمثلة من كلمة كونجونغسي " <i>sehingga, sampai</i> " لم يكن المعطوف اسما ظاهرا ولكن من جملة.							
1.	<i>Rumah itu sangat besar, <u>tetapi</u> halamannya sempit.</i> يفيد العطف في المثال	<i>tetapi, sedangkan</i>	الاضراب والاستدراك ( <i>perlawanan</i> )	ما زرعنا التفاح بل الموز. معنى من هذه الجملة هو فقد نفينا زراعة التفاح وأثبتنا زراعة	.١	بل الاضراب	٧

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
السابق الاضراب أي ضد المعنى من الجملة الأولى (قبل العطف) مع الجملة التي تأتي بعده			الموز.			
2. <i>Pak Eko adalah seorang dokter, <u>sedangkan</u> istrinya adalah seorang perawat.</i> يفيد العطف في المثال السابق الاضراب أي ضد المعنى من الجملة الأولى (قبل العطف) مع الجملة التي تأتي بعده.			أخي مقيم بل مسافر. حرف "بل" في هذه الجملة كأنه بمعنى (لا نافية). فقد نفى الحكم السابق وعرض بعده حكما جديدا آخر.	٢.		



كونجونغسي		العطف			رقم	
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف		الفائدة
			<p>١. ما سمرت بالسيارة <u>لكن</u> القطار.</p> <p>أثبت هذا العطف حكم القطار للسفر ونفا عن السيارة.</p>	لكن	الاستدراك	٨
			<p>٢. لا <u>يقم</u> خليل، <u>لكن</u> سعيد.</p> <p>أثبت هذا العطف حكم المعطوف ونفا عن المعطوف عليه، بكونهما الإفراد.</p>			
<p>تشابه العطف وكونجونغسي في الأمثلة السابقة أن حروف "بل" و"لكن" و"<i>tetapi, sedangkan</i>" في فائدة الاستدراك. واختلافه أن حروف "بل" يفيد الاستدراك أو الإضراب وأما حروف "لكن" يفيد الاستدراك فقط، ويشترط حرفين أن يكون المعطوف مفردا ولا جملة، وأما كلمة كونجونغسي (<i>tetapi, sedangkan</i>) تفيد الاضراب والاستدراك بين الجملة أو جزء الجملة.</p>						

كونجونغسي			العطف			رقم	
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة		
1.	<i>Semua siswa sudah hadir <u>kecuali</u> Adit.</i> يفيد العطف "kecuali" نافي واستثناء. حضر جميع الطلاب سوى أديت.	<i>kecuali,</i> <i>selain</i>	النافي أو الاستثناء ( <i>pengecualian</i> )	١. ذهبت إلى المدرسة <u>لا</u> البيت. يفيد العطف في هذا المثال نافيا. المتكلم نفي في البيت (معطوف) وإثبات المدرسة (معطوف عليه) في الحكم، والمعطوف مفرد.	لا	النافي	٩
2.	<i>Rani menyukai semua jenis buah <u>selain</u> durian.</i> يفيد العطف "selain" نافي واستثناء. يحب راني جميع الفاكهة سوى دوريان.			٢. يعطي الطبيب الوصفة <u>لا</u> الدواء. يفيد العطف في هذا المثال نافيا. الطبيب نفي الدواء (معطوف) وإثبات الوصفة			

كونجونغسي			العطف			رقم
المثال	الكلمة	الفائدة	المثال	حروف العطف	الفائدة	
			(معطوف عليه) في الحكم، والمعطوف مفرد.			
<p>التشابه حروف العطف في اللغة العربية "لا" بكلمة كونجونغسي "<i>selain, kecuali</i>" من فائدة الاستثناء مع النفي في إتيان المعاني المنفية في نمط الكلمات العطفية مع فائدة النفي للمعطوف، ولكن يختلف حروف "لا" بأنه فقد يفيد النفي وأما الكلمتين من كونجونغسي تفيد النفي مع الاستثناء معاً، فتجب أن تخصص الكلمة المعطوفة من معنى عام.</p>						

(د) جدول المتشابهات بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

كلمة كونجونغسي	الفائدة	حروف العطف	الفائدة	رقم
<i>dan, selain, apalagi, bahkan</i>	الجمع والزيادة ( <i>penambahan</i> )	الواو	الاشتراك والجمع	١.
<i>kemudian, lalu,</i>	الترتيب	الفاء	الترتيب مع التعقيب	٢.

<i>selanjutnya</i>	(urutan)	ثم	الترتيب مع التراخي	.٣
<i>atau</i>	التخيير (pilihan)	أو	التخيير بين شيئين، و الإباحة، و الإبهام أو الشاك، و التقسيم	.٤
		أم	تعيين و تخيير	.٥
<i>sehingga, sampai</i>	الغاية / العاقبة (akibat)	حتى	الغاية	.٦
<i>tetapi, sedangkan</i>	الاضراب والاستدراك (perlawanan)	بل	الاضراب	.٧
		لكن	الاستدراك	.٨
<i>kecuali, selain</i>	النافي أو الاستثناء	لا	نافية	.٩



وفقا بالجدول السابق تستنتج الباحثة بعض التشابه والاختلاف بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي كونجونغسي. من فوائد تسعة أحرف العطف في اللغة العربية، ست فوائد منها متشابهة بالعطف في اللغة الإندونيسية أي كونجونغسي هي أو وأم، بل ولكن، وثمّ وفاء.

اسنادا إلى التحليل السابق فاستنتجت الباحثة التشابه بين فوائد العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي كونجونغسي من أنماط الحروف العطفية التسعة مع كلمات كونجونغسي كما يلي:

١. الواو و *dan* يفيد الجمع والاشترك.
٢. الفاء و *lalu, kemudian* يفيد الترتيب مع التعقيب مباشرة.
٣. حتى و *sehingga, hingga, sampai* يفيد التخيير أو الشك.
٤. ثمّ و *lalu, kemudian, selanjutnya* يفيد الترتيب مع التراخي.
٥. أو و *atau* يفيد التخيير أو الشك.
٦. أم و *atau* يفيد التعيين والتخيير.
٧. بل و *tetapi, sedangkan* يفيد الإضراب.
٨. لكن و *tetapi, sedangkan* يفيد الاستدراك.
٩. لا و *kecuali, selain* يفيد النفي.

## ب. تشابه العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

بالإضافة إلى عرض البيانات وتحليلها السابق حصلت الباحثة تشابه العطف

بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي:

١. العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية متساويان من ناحية التعريف هو الكلمة لوصل الكلمتين أو الجملتين.

٢. تشابه العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية فوائده كما الجدول التالي:

رقم	الفائدة	حروف العطف	الفائدة	كلمة كونجونغسي
١.	الاشترار والجمع	الواو	الجمع والزيادة ( <i>penambahan</i> )	<i>dan, selain, apalagi, bahkan</i>
٢.	الترتيب مع التعقيب	الفاء	الترتيب ( <i>urutan</i> )	<i>kemudian, lalu, selanjutnya</i>
٣.	الترتيب مع التراخي	ثمّ		
٤.	التخير بين شيئين، و الإباحة، و الإبهام أو الشاك، و التقسيم	أو	التخير ( <i>pilihan</i> )	<i>atau</i>
		أم		
٥.	تعيين و تخيير	أم		
٦.	الغاية	حتى	الغاية / العاقبة ( <i>akibat</i> )	<i>sehingga, sampai</i>
٧.	الاضراب	بل	الاضراب	<i>tetapi, sedangkan</i>
٨.	الاستدراك	لكن	والاستدراك ( <i>perlawanan</i> )	
٩.	نافية	لا	النافي الاستثناء	<i>kecuali, selain</i>

اسنادا إلى التحليل السابق فاستنتجت الباحثة التشابه بين فوائده العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي كونجونغسي من أنماط الحروف العطف التسعة مع كلمات كونجونغسي كما يلي:

١. الواو و *dan* يفيد الجمع والاشترار.

٢. الفاء و *lalu, kemudian* يفيد الترتيب مع التعقيب مباشرة.

٣. حتى و *sehingga, hingga, sampai* يفيد التخيير أو الشك.
٤. ثمّ و *lalu, kemudian, selanjutnya* يفيد الترتيب مع التراخي.
٥. أو و *atau* يفيد التخيير أو الشك.
٦. أمّ و *atau* يفيد التعيين والتخيير.
٧. بل و *tetapi, sedangkan* يفيد الإضراب.
٨. لكنّ و *tetapi, sedangkan* يفيد الاستدراك.
٩. لا و *kecuali, selain* يفيد النفي.

### ج. اختلاف العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

- بالإضافة إلى عرض البيانات وتحليلها السابق حصلت الباحثة اختلاف العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي:
١. أنواع العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يتساويان من ناحية وصل الكلمات والجمل وكذلك في عدد النوع. ولكنهما يختلفان من شكل النوع. عطف البيان يوضح المتبوع وأما العطف الثاني عطف النسق يوصل بين الكلمتين أو الجملتين بحروف العطف وأما النوع من العطف في اللغة الإندونيسية الأول انتراكلمة الذي يفيد وصل الكلمة بالكلمة والثاني يفيد وصل الجملة بالجملة.
  ٢. اختلاف العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية الفوائد هو لا يوجد بعض فوائد كونجونغسي في فوائد العطف، منها:

رقم	حروف العطف في اللغة الإندونيسية	فوائد حروف العطف في اللغة الإندونيسية (كونجونغسي)
1	<i>Baik, maupun</i>	المجموع ( <i>gabungan</i> )
2	<i>ketika, setelah itu</i>	الزمني ( <i>temporal</i> )
3	<i>sebagaimana, seolah-olah</i>	المقارنة ( <i>perbandingan</i> )



4	<i>karena, lantaran</i>	السببية (sebab)
5	<i>jikalau, asalkan</i>	الشرطية (syarat)
6	<i>meskipun, biarpun</i>	علاقة غير مشترط (tak bersyarat)
7	<i>andaikata, sekiranya, seumpama</i>	التمني (pengandaian)
8	<i>agar, supaya, biar</i>	الرجاء (harapan)
9	<i>yang, di mana, tempat</i>	معنى توسيع (perluasan)
10	<i>bahwa, yang</i>	مقدمة الكائن (pengantar obyek)
11	<i>sambil, seraya</i>	الطريقة (cara)
12	<i>sebermula, adapun, maka</i>	مقدمة الخطاب (pengantar wacana)



## الباب الخامس

### الخاتمة

تتركب الخاتمة على الخلاصة والاقتراحات. الخلاصة لهذا البحث هي نتائج البحث الذي يجيب أسئلة البحث. وأعطت الاقتراحات إلى المعلم.

#### أ. نتائج البحث

وفقا بالجدول السابق تستنتج الباحثة بعض التشابه والاختلاف بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي كونجونغسي. من فوائد تسعة أحرف العطف في اللغة العربية، ست فوائد منها متشابهة بالعطف في اللغة الإندونيسية أي كونجونغسي هي أو وأم، بل ولكن، وثم وفاء.

استنادا إلى التحليل السابق فاستنتجت الباحثة تشابه العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي:

١. العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية متساويان من ناحية التعريف هو الكلمة لوصل الكلمتين أو الجملتين.

٢. تشابه العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية فوائده كما الجدول التالي:

رقم	الفائدة	حروف	الفائدة	كلمة
١.	الاشترك والجمع	الواو	الجمع والزيادة ( <i>penambahan</i> )	كونجونغسي <i>dan, selain, apalagi, bahkan</i>
٢.	الترتيب مع التعقيب	الفاء	الترتيب	<i>kemudian, lalu,</i>
٣.	الترتيب مع التراخي	ثم	الترتيب ( <i>urutan</i> )	<i>selanjutnya</i>

<i>atau</i>	التخيير (pilihan)	أو	التخيير بين شيئين، و الإباحة، و الإبهام أو الشاك، و التقسيم	٤.
		أم	تعيين و تخيير	٥.
<i>sehingga, sampai</i>	الغاية / العاقبة (akibat)	حتى	الغاية	٦.
<i>tetapi, sedangkan</i>	الاضراب والاستدراك (perlawanan)	بل	الاضراب	٧.
		لكن	الاستدراك	٨.
<i>kecuali, selain</i>	أو النافي الاستثناء	لا	نافية	٩.

اسنادا إلى التحليل السابق فاستنتجت الباحثة التشابه بين فوائد العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي كونجونغسي من أنماط الحروف العطف التسعة مع كلمات كونجونغسي كما يلي:

- (١) الواو و *dan* يفيد الجمع والاشترك.
- (٢) الفاء و *lalu, kemudian* يفيد الترتيب مع التعقيب مباشرة.
- (٣) حتى و *sehingga, hingga, sampai* يفيد التخيير أو الشك.
- (٤) ثم و *lalu, kemudian, selanjutnya* يفيد الترتيب مع التراخي.
- (٥) أو و *atau* يفيد التخيير أو الشك.
- (٦) أم و *atau* يفيد التعيين والتخيير.
- (٧) بل و *tetapi, sedangkan* يفيد الإضراب.
- (٨) لكن و *tetapi, sedangkan* يفيد الاستدراك.
- (٩) لا و *kecuali, selain* يفيد النفي.

أما اختلاف العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي:

١. أنواع العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يتساويان من ناحية وصل الكلمات والجمل وكذلك في عدد النوع. ولكنهما يختلفان من شكل النوع. عطف البيان يوضح المتبوع وأما العطف الثاني عطف النسق يوصل بين الكلمتين أو الجملتين بحروف العطف وأما النوع من العطف في اللغة الإندونيسية الأول انتراكلمة الذي يفيد وصل الكلمة بالكلمة والثاني يفيد وصل الجملة بالجملة.
٢. اختلاف العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية الفوائد هو لا يوجد بعض فوائد كونجونغسي في فوائد العطف، منها:

رقم	حروف العطف في اللغة الإندونيسية	فوائد حروف العطف في اللغة الإندونيسية (كونجونغسي)
1	<i>Baik, maupun</i>	المجموع ( <i>gabungan</i> )
2	<i>ketika, setelah itu</i>	الزمني ( <i>temporal</i> )
3	<i>sebagaimana, seolah-olah</i>	المقارنة ( <i>perbandingan</i> )
4	<i>karena, lantaran</i>	السببية ( <i>sebab</i> )
5	<i>jikalau, asalkan</i>	الشرطية ( <i>syarat</i> )
6	<i>meskipun, biarpun</i>	علاقة غير مشترط ( <i>tak bersyarat</i> )
7	<i>andaikata, sekiranya, seumpama</i>	التمني ( <i>pengandaian</i> )
8	<i>agar, supaya, biar</i>	الرجاء ( <i>harapan</i> )
9	<i>yang, di mana, tempat</i>	معنى توسيع ( <i>perluasan</i> )
10	<i>bahwa, yang</i>	مقدمة الكائن ( <i>pengantar obyek</i> )
11	<i>sambil, seraya</i>	الطريقة ( <i>cara</i> )
12	<i>sebermula, adapun, maka</i>	مقدمة الخطاب ( <i>pengantar wacana</i> )

## ب. الإقتراحات

في ضوء نتائج هذه البحث اقترحت الباحثة بإجراء المزيد من البحوث والدراسات حول العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية مما قد سبق. والإقتراحات من الباحثة كما يلي:

١. أن هذه الدراسة تحتاج إلى استمرار أن يقوم الباحثون الآخرون في تحسينه وتعميقه.

٢. أن يقوم الباحثون الآخرون يبحث حول قواعد اللغة العربية خاصة في علم النحو بموضوع العطف.

٣. ترحى على المعلم يستخدم هذه نتيجة البحث في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم القواعد أي علم النحو.



## قائمة المراجع

### أ. المراجع العربية

اسماعيل صيني، نور. *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*. عهدة الشؤون المكتبة: الرياض المملكة العربية السعودية. ١٩٨٢.

بني، محمود اسماعيل وإسحاق محمد الأمين، ١٩٨٢ م. *التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء*. السعودية: عمد شؤون المكتبات.

الختام، أحمد حسن. *تعليم القواعد النحوية: بين المشاكل والحل*، ( al Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol 4, No.1 Juni 2018).

الدين حسين، صلاح. *التقابل اللغوي وأهميتها في تعليم اللغة لغير متكلميها*. أم القرى: مكة المكرمة. ١٩٨٤.

الراجحي. *علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية*، دار النهضة العربية. لبنان. ٢٠٠٤.

الراجعي. عبد. ٢٠٠٠. *علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية*. دار المعرفة الجامعة: بيروت.

زمال الدين، زمزم وسعيد حسن، *دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الخبر*، Mauriduna: Journal of Islamic Studies. Vol. 2 No. 1 Mei 2021.

الصادق، عبد الله، عمر. *تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى*. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

عبد البشير، أحمد. *التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق*، بحث مقدم في الندوة التي تقام. جاكرتا ربيع الأول . ١٤٠٩ هـ.

عبد الله، محمد نقطار. الشامل في اللغة العربية. بنغتزي ليبيا: دار الكتاب الوطنية، الطبعة الأولى.

عبد الله، عمر الصديق. تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

الغلاييني، مصطفى. ١٩٧٢. جامع الدروس العربية. بيروت.

\_\_\_\_\_ . ١٩٧٢. جامع الدروس العربية: الجزء الثالث. صيدا-بيروت: منشورات المكتبة العصرية.

فجرينا، فطرية. ٢٠١٧. الدراسة التقابلية في نية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية "البحث في دراسة التحليل التقابلي". ALMAKRIFAH.

الفضلي، عبد الهادي. مختصر النحو. المملكة العربية السعودية: دار المشرق للنشر والتوزيع والطباعة.

فياض، سليمان. النحو العصري دليل مبسوط لقواعد اللغة العربية. مركز الأهرام للترجمة والنشر.

المنجد في اللغة والأعلام. دار المشرق-بيروت: بعة جديدة منقعة.

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دار الثقافية الإسلامية.

النقراط، عبد الله محمد. الشامل في اللغة العربية. بنغازي-ليبيا: دار الكتب الوطنية.

## ب. المراجع الإندونيسيا

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta. Jakarta: Rineka Cipta.



- \_\_\_\_\_. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. 2000.
- Cresswell, John W. *Research Design Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan Mixed*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2009
- Hs., Widjono. *Bahasa Indonesia, Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi*. Jakarta: PT. Grasindo. 2012.
- Ibrahim. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta. 2015.
- J, Lexy Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya. 2009.
- Muslim, A. Bukhari. *Jurnal Al-Bayan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*.
- Nur, Tajudin. *Analisis Kontrasif dalam Studi Bahasa*. Imla: Journal of Arabic Studies. 1 (2). 2016.
- Redaksi Lima Adi Sekawan, *EYD Plus*. Jakarta: Limas. 2007.
- Widjono Hs., *Bahasa Indonesia, Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi*. Jakarta: PT. Grasindo. 2012.
- <https://dibustom.wordpress.com/2011/05/06>. *التقابلية للدارس الأجنبي*

